

1922

Игорь Стравинский  
Igor Stravinsky  
1882-1971

УВЕРТЮРА

OUVERTURE

\*) [ $\text{♩} = 120$ ]

Piano

*p* *mf*

**Нар**

\*) Темповое обозначение, отсутствующее в оригинале, добавлено редактором.

First system of a piano score. The right hand (treble clef) plays chords and arpeggios, while the left hand (bass clef) plays a rhythmic accompaniment of eighth notes. The key signature has one flat (B-flat). The time signature is 2/4. A *sim.* (sostenuto) marking is present at the end of the system.

Second system of the piano score. The right hand continues with chords and arpeggios, and the left hand with eighth-note accompaniment. The key signature remains one flat. The time signature is 2/4.

Third system of the piano score. The right hand features more complex chordal textures and arpeggios. The left hand maintains the eighth-note accompaniment. The key signature is one flat, and the time signature is 2/4.

Fourth system of the piano score. The right hand has a melodic line with a slur and a *p non cresc.* (piano, non crescendo) marking. The left hand continues with eighth-note accompaniment. The key signature is one flat, and the time signature is 2/4.

Fifth system of the piano score. The right hand has a melodic line with a slur and a *p* (piano) marking. The left hand continues with eighth-note accompaniment. The key signature is one flat, and the time signature is 2/4.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music consists of eighth and sixteenth notes with various accidentals (flats and naturals) and rests.

Second system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music consists of eighth and sixteenth notes with various accidentals and rests.

Third system of musical notation, featuring a treble and bass clef. It includes dynamic markings *f sub.* and *p sub.*, and time signature changes from 3/4 to 2/4. The music consists of eighth and sixteenth notes with various accidentals and rests.

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. It includes the dynamic marking *m.s.* and the music consists of eighth and sixteenth notes with various accidentals and rests.

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. It includes dynamic markings *f* and *p*, and time signature changes from 3/4 to 2/4. The music consists of eighth and sixteenth notes with various accidentals and rests.

(rigorosamente)

First system of a piano score. It features a treble and bass clef. The treble clef has a melodic line with a slur and a fermata. The bass clef has a bass line with a slur and a fermata. Dynamics include *p* and *sf*. The tempo marking is *(rigorosamente)*. The time signature is 2/4.

Second system of the piano score. It features a treble and bass clef. The treble clef has a melodic line with a slur and a fermata. The bass clef has a bass line with a slur and a fermata. Dynamics include *p*. The time signature is 2/4.

Third system of the piano score. It features a treble and bass clef. The treble clef has a melodic line with a slur and a fermata. The bass clef has a bass line with a slur and a fermata. Dynamics include *p*. The time signature is 2/4.

Fourth system of the piano score. It features a treble and bass clef. The treble clef has a melodic line with a slur and a fermata. The bass clef has a bass line with a slur and a fermata. Dynamics include *sim.*. The time signature is 2/4.

Fifth system of the piano score. It features a treble and bass clef. The treble clef has a melodic line with a slur and a fermata. The bass clef has a bass line with a slur and a fermata. Dynamics include *p*. The time signature is 2/4.

Занавес  
Rideau  
Vorhang

Параша (за работой поет у окна).  
Paracha (*chante en travaillant*).  
Parascha (am Fenster, mit einer Handarbeit beschäftigt).

1

♩ = 69

Друг мой ми-лый, крас-но сол-ныш-  
A - mi bien cher, o mon beau  
Oh, du Lie - ber, oh, mein hel-les

Пар.  
Par.  
Par.

2

-ко мо-е, со-кол яс-ный, си-зо-кры-лый мой  
so-leil d'or, e - per - vier au clair re - gard, aigle aux ai - les  
Son-nen - licht, du mein Fal - ke, du mein Stol - zer, du

Пар.  
Par.  
Par.

о - рел. Уж не - де - лю не ви - да - лась я сто - бой,  
gri - ses, Voi - là huit longs jours pas - sés sans nous re - voir,  
Ad - ler mein. Ach, so lan - ge Ta - ge sah ich dich nicht mehr,

3

Пар.  
Par.  
Par.

ров - но семь дней, как спо - зна-лась его-рем я - (а)... Так ски - та - лась  
 huit jours où je n'ai con - nu que les san - glots Où je me traîne  
 schon acht Ta - ge muß al - lein ich trau-ern, muß al - lein ich wan-dern

4

Пар.  
Par.  
Par.

я - (а) по тем - ны - им ле - сам, в тем-ном ле - се ки -  
 à tra - vers la fo - rêt som - bre. Dans la fo - rêt som-bre  
 in dem dunk - len gro - ßen Wal - de. Ach, im dunk - len Wald, da

Пар.  
Par.  
Par.

- на - ре - еч - ки по - ют, мне, дев - чон - ке,  
 les ca - na - ris chan-tent et leur voix fait re - dou -  
 sin - gen so süß die Vö - ge - lein, doch mein ar - mes.

Пар.  
Par.  
Par.

группь-раз-лу-ку при-да - ют. Ты не пой, ки-на-ре-еч -  
-bler mes lar-mes so-li - tai - res... Ne chan - te pas, beau sa - na -  
Herz er - fül-len sie mit Schmerz. Oh, hör; hör' auf, mein lie - bes

Пар.  
Par.  
Par.

- ка, все - ду, не пой, мо - я ро - ди - ма - я, все - ду,  
- ri ché - ri; au jar - din fleu - ri lais - se ta chan - son;  
Vö - ge - lein, hö - re auf zu sin - gen in den Zwei - gen,

Пар.  
Par.  
Par.

не да-вай тос-ки сердеч-ку мо-е-му.  
ne tor-tu-re plus ton cœur, ton cœur é - pris.  
quä-le doch nur nicht län-ger mein ge-bro - chen Herz.

## Più mosso (♩ = 120)

Гусар (подходит к окну).

6 Le Hussard (apparaît à la fenêtre).

Der Husar (erscheint am Fenster).

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Темп: Più mosso (♩ = 120). Ключ: D major, метр: 2/4. Вокальные партии имеют следующие тексты:

Вокал 1: Ко-ло-коль - чи-ки зве-нят, ба-ра-бан -  
 Son-nent, son - nent les gre - lots! Ra-ta-pla  
 Тра-ла-ла, die Glock-ken klin-gen! Tra-la-la,

Пiano: Аккомпанемент с использованием фортепиано (p) и мезо-фортепиано (mf).

Параша

Paracha

Parascha

7

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Темп: Più mosso (♩ = 120). Ключ: D major, метр: 2/4. Вокальные партии имеют следующие тексты:

Вокал 1: Ой! о - пять о пас-ный  
 Oh! la voix ten - ta -  
 Ach, da klingt die sü - ße,

Вокал 2: чи - ки гре-мят.  
 font les tam-bours!  
 die Trom-mel schlägt!

Пiano: Аккомпанемент с использованием фортепиано (p) и мезо-фортепиано (mf).

Гус.  
Le H.  
D.H.Пар.  
Par.  
Par.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Темп: Più mosso (♩ = 120). Ключ: D major, метр: 2/4. Вокальные партии имеют следующие тексты:

Вокал 1: го-лос до-ле-та-ет сто-ро-ной. Раз-ве скрыть-ся впро-ход - ной?  
 - tri - ce me pour - suit de nou-veau... Si je me ca-chais par - là?  
 die ver - füh - re - ri - sche Stim-me. Halt! Ich ver - stek - ke mich dort - hin.

Пiano: Аккомпанемент с использованием фортепиано (p) и мезо-фортепиано (mf).

Гусар

Le Hussard

Der Husar

8

А лю - ди - то, лю - ди, ай лю - шень - ки - лю - ли!  
*Cha-cun, sur la pla - ce, tra - de - ri - de - ra!*  
 Schau da die Leut - chen, tra - la - la, die Leut - chen,

Гус.  
Le H.  
D.H.

А лю - ди - то, лю - ди на цы - га - ноч - ку гля - дят.  
*Cha-cun la re - gar - de, La re - ti - te bo - hè - mien - ne!*  
 wie sie da be - wun - dern das Zi - geu - ner - mäg - de - lein!

9

Гус.  
Le H.  
D.H.

А цы - га - ноч - ка - то пля - шет, в ба - ра - бан - чи - ки - то  
*El - le dan - se, la gi - ta - ne! Ra - ta - pla font les Tam -*  
 Tra - la - la, wie nett sie tän - zelt, tra - la - la, die Trom - mel

10

Гус.  
Le H.  
D.H.

бьет и ши-ри - ноч - кой - то ма - шет, за-ли-ва-ет -  
*bours! Tra-la-la!* *les ju-pes vi - rent!* *La mu-si-que*  
 schlägt, tra-la-la, das Röck-chen schwingt! Tra-la-la-la -

11

Гус.  
Le H.  
D.H.

- ся по - ет. И ши-ри - ноч - кой - то ма -  
*son - ne, chan - tons! Tra-la-la!* *les ju-pes vi -*  
 la, und singt! Tra-la-la, das Röck-chen schwingt,

Гус.  
Le H.  
D.H.

шет, за - ли-ва - ет - ся по - ет.  
*rent!* *La mu-si-que son* *ne! Chan-tons!*  
 tra - la - la - la - la, und singt!

## Параша

12

Paracha

Parascha

У пе - сен всех сло - ва о - дни. Ска - жи - те  
*De - tes les chan - sons les mots sont les mé - mes.*  
 Im - mer die sel - ben sind der Lie - der Wor - te. Sagt mir doch,

13

Пар.  
Par.  
Par.

мне за - ме - сто пе - нья, как про - ве - ли вы  
*Di - tes moi plu - tôt ce que vous a - vez*  
 lie - ber, statt der Lie - der was Ihr ge - trie - ben

Пар.  
Par.  
Par.

э - ти дни от се - ре - ды до вос - кре - сень - я?  
*fait, a - mi, de mer - cre - di jusqu' à di - tan - che?*  
 die - se gan - ze Zeit vom Mitt - woch bis zum Sonn - tag?

## Più lento

Гусар

Le Hussard

Der Husar

14

Музыкальный фрагмент для такта 14. Включает вокальную партию и фортепиано. Вокал имеет три строки перевода на русский, французский и немецкий языки. Музыкальный текст включает ноты с динамическими пометками (7) и артикуляционными знаками (3).

За - чем сле - дить до - зор пус - той мой каж - дый шаг и взор?  
 Pourquoi vou - loir é - pi - er tou - jours mes pas et mes re - gards?  
 War - um be - lau - sehen je - den Schritt und je - den mei - ner Blick'?

Гус.  
Le H.  
D.H.

15

Музыкальный фрагмент для такта 15. Включает вокальную партию и фортепиано. Вокал имеет три строки перевода на русский, французский и немецкий языки. Музыкальный текст включает ноты с динамическими пометками (m.d., 7) и артикуляционными знаками (7).

Я твой! Ах, Па - ра - ша, при - зна -  
 Je t'ai - me! Ah! Pa - ra - cha, je l'a -  
 Ich lie - be dich! Ach, Pa - ra - scha, ich ge -

Гус.  
Le H.  
D.H.

16

Музыкальный фрагмент для такта 16. Включает вокальную партию и фортепиано. Вокал имеет три строки перевода на русский, французский и немецкий языки. Музыкальный текст включает ноты с динамическими пометками (7) и артикуляционными знаками (7).

- ю - ся, я то - бо - ю по - ло - нен. В пер - вый  
 - vou - e, je suis bien ta cho - se... C'est la pre -  
 ste - he dir, ich bin ganz in dei - ner Macht! Zum er - sten

Гус.  
Le.H.  
D.H.

раз е - ще, еты - жу - ся, в жен - ски пре - лес -  
- miè - re fois que je con - nais l'em - pi - re  
Ma - le lie - be ich... Ach, Frau - en - schön - heit

Гус.  
Le.H.  
D.H.

- ти влюб - лен. В жен - ски пре - лес - ти влюб - лен.  
d'u - ne fet - te, L'em - pi - re d'u - ne fet - te...  
sü - ßer Bann, Frau - en - schön - heit sü - ßer Bann!

## Параша

17 Paracha

Parascha

Пе - ре - стань - те пре - до мно - ю петь не - вер - ны -  
Ces - sez par ces faux a - veux, de vous rail - ler de  
Hö - ret auf, mir vor - zu - sin - gen die - se fal - schen

*ben marcato*

Пар.  
Par.  
Par.

- е при-зна-нья!  
ma fai - bles - se!  
Lie - bes - schwü-re!

Гусар  
*Le Hussard*  
Der Husar

Бе - лой гру-ди ко - лы - ха  
A la blan - che nei - ge, ta gor - ge  
Dei - ne Brust ist zar - ter, zar -

Гус.  
Le H.  
D.H.

- нье, снег за - тмив-шей бе - лиз - ной.  
par la blan - cheurest pa - reille...  
ter als der er - ste wei - ße Schnee.

Параша  
Paracha  
Parascha

19

Ка - а - а - ак по - ве - рить  
Ah! Com - ment croire a vos bel -  
Ach, wie soll ich glau - ben

20

Пар.  
Par.  
Par.

ва - шей ре - чи?  
- les pa - ro - les?  
die - sen Wor - ten?

Как по - ве - рить  
Com - ment croire à  
Die - sen Wor - ten

Гусар  
*Le Hussard*  
Der Husar

Сколь счаст - ли - ве - е, чем я, сколь счаст -  
Com - bien est plus heu - reux que moi, plus heu -  
Tau send, tau - send Ma - le glück - li - cher,

21

rallentando

Пар.  
Par.  
Par.

ва - шей ре - чи?  
vos pa - ro - les?  
soll ich glau - ben?

Как по - ве - рить ва - шей ре - чи? Как по - ве - рить?  
Com - ment croire à vos pa - ro - les? A vos pa - ro - les?  
Glau ben? Die - sen Wor - ten glau - ben?

Гус.  
Le H.  
D.H.

- ли - вей, сколь счаст - ли - вей, сколь счаст - ли - ве - е, чем я,  
- reux que moi, plus heu - reux que moi, plus heu - reux que moi  
tau - send Ma - le ach, tau - send Ma - le glück - li - cher als ich

rallentando

**Largo** 22 **Tempo I**

Пар. Пар.  
Ты за - ста - вил внять! Мо - я страсть  
A vos pa - ro - les? En moi l'a - mour  
Ja, nun glaub' ich dir! Die Sehn - sucht, ja,

Гус. Le H. D. H.  
плат, у - крыв - ший э - ти пле - чи.  
le châ - le cou - vrant vos é - pau - les!  
ist das Tuch auf die - sen Schul - tern.

**Largo** **Tempo I**

*colla parte*

Пар. Пар.  
силь - не - е ста - но - вит - ся, все кче -  
se fait plus ten - dre cha - que jour et plus pro -  
die Sehn - sucht wird im - mer grö - ßer, und es

Гус. Le H. D. H.  
Мо - я страсть силь - не - е ста - но - вит -  
En moi l'a - mour se fait plus ten -  
Mei - ne Sehn - sucht wird im - mer grö - ßer,

24

Пар.  
Par.  
Par.



- му - то, все к че - му - то ум стре-мит-ся, в ми - лых  
- fond... je m'a-ban - donne, a - tou-reu - se-ment, a cette  
zieht mich hin, nach Lie - be seh'n ich mich. Ach, nach

Гус.  
Le H.  
D.H.

- ся, все к че - му - то, все к че - му - то ум стре-мит-ся, в ми - лых  
- dre cha - que jour. Je m'a-ban - donne, a - tou-reu - se-ment, a cette  
im - mer grö - ßer; nach Lie - be seh'n ich mich. Ach, nach

Пар.  
Par.  
Par.



ду - мах у - то - мясь, в ми - лых ду - мах у - то -  
a - do - rable i - vresse, à cette a - do - rable i -  
Lie - be seh'n' ich mich, oh, nach Lie - be seh'n' ich

Гус.  
Le H.  
D.H.

ду - мах у - то - мясь, в ми - лых ду - мах у - то -  
a - do - ra - ble i - vresse, à cette a - do - rable i -  
Lie - be seh'n' ich mich, oh, nach Lie - be seh'n' ich

25

rit.

a tempo

Пар.  
Par.  
Par.

-мясь, вми-лых ду-мах у - то - мясь.  
- vresse, à cette a - do - rable i - vresse.  
mich, ja, nach Lie - be sehn' ich mich.

Гус.  
Le H.  
D.H.

- мясь, вми-лых ду-мах у - то - мясь. О - бе -  
- vresse, à cette a - do - rable i - vresse. Mais quand  
mich, ja, nach Lie - be sehn' ich mich. Rasch gib

rit.

a tempo

26

Пар.  
Par.  
Par.

Вво-семь зав-тра на Ли-тей-ной,  
Va m'at-ten-dre à huit heu-res,  
Mor-gen a-bend, punkt um acht,

Гус.  
Le H.  
D.H.

- щай сви-да-нья час.  
vais - je te re - voir?  
mir ein Stell-dich-ein!

Гусар уходит.  
*Le Hussard s'éloigne.*  
Der Husar geht ab.

Пар.  
Par.  
Par.

за уг-лом, где дом пи-тей-ный.  
de - main soir, à "la Ro - ton - de."  
bei der Schen-ke um die Ek - ke.

Параша снова берется за работу, напевая свою песенку.

27

*Paracha se remet au travail, et reprend sa chanson.*

Parascha nimmt wieder die Arbeit zur Hand, ihr Liedchen singend.

Пар.  
Par.  
Par.

Ты не пой, ки-на - ре-еч - ка, в са-  
*Ne chan - te pas, beau Ca-na-ri ché-*  
Hör' auf, mein Vög-lein in den Zwei-gen,

Входит мать Парашин.  
*Entre la mère de Paracha.*  
Die Mutter tritt ein.

Пар.  
Par.  
Par.

- ду, не да - вай тос-ки сер-деч - ку мо - е - му.  
*- ri, ne tor - tu - re plus mon cœur, mon cœur é - pris.*  
quä - le doch nicht län-ger meinge - bro - chen Her - ze.

Più mosso (♩ = 168 - 176 environ)

28

Мать

*La mère*

Die Mutter

Из - ба - ви Бог при - слу-гу, дочь мо - я, те - рять: не за - мы -  
*Dieu nous pre - ser - ve, mon en - fant, d'é - tre sans bon - ne! La por - te*  
Welch ein Jam - mer, 7 die Magd ent - beh-ren müs-sen! Das Tor steht

29

Мать  
L. M.  
D. M.

-ка - ют - ся во - ро - та, мя - у - чит Вась - ка, чер - на -  
de la rue ou - ver - te... Le chat qui miau - le! Et le  
auf, der Rie - gel schließt nicht, die Kat - ze schreit, und auch die

30

Мать  
L. M.  
D. M.

-я ра - бо - та не справ - ле - на... Ты слу - ша - ешь ме -  
gros ou - vra - ge qui n'est pas fait! Eh! re - ponds quel - que  
gro - be Ar - beit ist nicht ge - tan... Du! Hörst du mir auch

Параша  
Paracha  
ParaschaМать  
L. M.  
D. M.

Где взять ку - хар - ку?  
Qu'y puis - je fai - re?  
Wo find't man ei - ne Kö - chin?

- ня? Где взять ку - хар - ку? Све - дай у со -  
cho - se. Qu'y reux - tu fai - re? De - mande à la voi -  
zu? Wo find't man ei - ne Kö - chin? Frag die Nach - barn

31

Мать  
La M.  
D.M.

- сед - ки, не зна - ет ли? Де - ше - вы - е так  
- si - ne; peut - ê - tre con - nait elle u - ne cui - si -  
schleu - nig. Die wis - sen viel - leicht, doch die bil - li - gen sind gar

Параша  
Paracha  
Parascha

32

Мать  
La M.  
D.M.

У - зна - ю, ма - мень - ка! У - же  
Je vais me ren - sei - gner... Est - il pos -  
So - fort, ich lau - fe schon... Nein, nein! Ach

ред - ки. На - кинь ко - сын - ку теп - лу - ю.  
niè - re... Cou - vre - toi bien! Mets ton man - teau!  
sel - ten. Und nimm das war - me Tuch dir um!

Пар.  
Par.  
Par.

33

ли но - сить са - лоп, бо - ясь ме - те - (е)  
si - ble, par un temps pa - reil, de mettre un man - teau  
nein doch! Fürch - ter - lich, so warm sich zu klei -

Параша уходит.  
Parasha s'éloigne.  
Parascha geht ab.

Пар.  
Par.  
Par.

- ли, ког - да на у - ли - це теп - лынь?  
et de se vê - tir comme en hi - ver!  
den, da drau - ßen ist es doch so schön!

Andante  $\text{♩} = 88$

Мать (одна).

34

La mère (seule).

Die Mutter (allein).

Нет, не за - бытъ  
Ah! com - ment ou - bli - er ja -  
Ach, wie er - set

35

Мать  
La M.  
D.M.

во - ве - ки мне по - кой - ни - пу. Стря - пу - ха Фек - ла  
- mais, com - ment, ou - bli - er la dé - funte? Pau - vre Phio - cla,  
ze ich die jüngst ver - storb - ne Al - te, die Kö - chin Thek - la?

Мать  
La M.  
D.M.

чи - ни - ла пла - ты при ог - не, у печ - ки по - лы - хав - шей  
*el - le cou - sait sous la lam - pe, près de la flam - me clai - re; on*  
 Das war die ech - te Per - le: scheu - er - te, stopf - te und näh - te tags-

Мать  
La M.  
D.M.

36

мок - ла, ве - ла по - куп - ки и бы - ла при - вет -  
*eut dit... Un che - val à l'ou - vra - ge! Tou - jours gai -*  
 ü - ber, führ - te die Wirt - schaft und war da - bei so

Мать  
La M.  
D.M.

- ли - ва и ве - се - ла.  
 - е, *tou - jours ai - ma* ble!  
 nett, freund - lich und hei ter!

**37** Allegretto  $\text{♩} = \text{♪♪♪}$  ( $\text{♩} = 132$ )

 Мать  
*La M.*  
 D. M.

Бы-ва-ло пре-жде: в свет-лой за-ле ве-сель-ем  
*C'é-tait a - lors le bon temps. Dans la sal - le clai - re*  
 Das war ei-ne schö - ne Zeit: in dem Spei - se - saa - le der

 Мать  
*La M.*  
 D. M.

круг-лый стол на - крыт, хлеб - соль на чис - том  
*la table é - tait mi - se. La nappe at - ten - dait le pain,*  
 Tisch schön weiß ge - deckt: und dar - auf die gro - ße

 Мать  
*La M.*  
 D. M.

пок-ры-ва-ле, ды - мят-ся щи, ви-но в бо-  
*le sel et la sou - pe fu - man - te, le vin ver -*  
 Schüs-sel mit der damp - fen-den Sup - pe, im Glas der

Мать  
La M.  
D. M.

ка - ле и щу - ка в ска - тер - ти ле - жит.  
 meil et la car - re sous la ser - viet - te!  
 Wein, der Fisch so ge - schmack-voll ser-viert! 7

40 Tempo I (♩ = 88)

Мать  
La M.  
D. M.

Не зна ю, как слу - чит - ся даль -  
 L'a - ve - nir me sem - ble triste et som -  
 Wer weiß, wie es wei - ter ge - hen

Мать  
La M.  
D. M.

ше - бо - юсь впри - слу - ге но - вой фаль - ши,  
 bre: Pa - resse, é - tour-de-ri - e, men - son - ges,  
 wird? Ab - scheu ha - be ich vor neu-en Mäg - den.

41

Мать  
La M.  
D.M.

сон - ли - вой бра - ни по ут - рам и не -  
*tau - vaise hu - teur ma - ti - na - le, fau - tes sur*  
 Mor - gens ver - schla - fen und mür - risch, ver - brann - ter

Мать  
La M.  
D.M.

- не - прав - нос - ти во - бе - де, ко - то - кой не про - стят со - се - ди,  
*fau - tes, et ran - cune, et cri - ti - ques cin - glan - tes des hô - tes*  
 Bra - ten, ver - salz - ne Sup - pe, das wird uns kein Nach - bar ver - ge - ben,

42

Мать  
La M.  
D.M.

при - дя под празд - ник в го - сти к нам.  
*Ve - nus s'as - seoir à no - tre ta - ble!..*  
 der sonn - tags zu uns spei - sen kommt!

*port.*

*m.d.*

8.....

Соседка  
La Voisine  
Die Nachbarin

ВХОДИТ Соседка.  
Entrée de la Voisine  
Die Nachbarin tritt ein.

(sempre)

Музыкальный фрагмент с нотами и текстом. Включает вокальную партию и фортепиано-сопровождение. Темп: Più mosso (♩=100). Ключ: G major. Метр: 3/8. Текст: Же-ла-ю здрав-ство - Je vous sou-hai-te le bon - Ich wün-sche Euch gu-ten

Coc.  
La V.  
D.N.

Музыкальный фрагмент с нотами и текстом. Включает вокальную партию и фортепиано-сопровождение. Темп: Più mosso (♩=100). Ключ: G major. Метр: 3/8. Текст: - вать! - jour. Mor-gen! Мать La mere Die Mutter

Музыкальный фрагмент с нотами и текстом. Включает вокальную партию и фортепиано-сопровождение. Темп: Più mosso (♩=100). Ключ: G major. Метр: 3/8. Текст: Пет-ров-на! Дав-но по-ра про-ве-дать нас! Pe-trov-na! Je vais vous fai-re des re-proches! Pe-trow na! Ich muß Euch gleich den Vor-wurf ma-chen,

44 Tempo giusto (♩=100)

Coc.  
La V.  
D.N.

Музыкальный фрагмент с нотами и текстом. Включает вокальную партию и фортепиано-сопровождение. Темп: Tempo giusto (♩=100). Ключ: G major. Метр: 2/4. Текст: Та-ка я вко-н ве-ки раз, Au, moins un siècle, as-su-ré-ment, Ja, so ein Wet-ter ist so sel-ten,

Мать  
La M.  
D.M.

Музыкальный фрагмент с нотами и текстом. Включает вокальную партию и фортепиано-сопровождение. Темп: Tempo giusto (♩=100). Ключ: G major. Метр: 2/4. Текст: Та-ка я вко-н ве-ки раз, Au moins un siècle, as-su-re-ment, daß Ihr so sel-ten zu uns kommt,

Музыкальный фрагмент с нотами и текстом. Включает фортепиано-сопровождение. Темп: Tempo giusto (♩=100). Ключ: G major. Метр: 2/4.

Сос. La V. DN  
 та - ка - Я в ко - н в - ки раз,  
 au moins un siècle as - su - ré - ment, as - su - ré -  
 ja, so ein Wet - ter ist so sel

Матъ La M. D.M.  
 в ко - н ве - ки раз, та - ка  
 as - su - ré - ment, as - su - ré -  
 so sel - ten kommt, so sel - ten,

Сос. La V. D.N.  
 в ко - н ве - ки раз по - го - да нам да - ет - ся.  
 - ment que je n'eus le plai - sir de vous voir.  
 ten, so ein Wet - ter, so ein Wet - ter ist so sel - ten!

Матъ La M. D.M.  
 - я в кон ве - ки раз по - го - да нам да - ет - ся.  
 - ment que je n'eus le plai - sir de vous voir.  
 sel - ten zu uns kommt, ja, so ein Wet - ter ist so sel - ten!

ossia

Соседка  
La Voisine  
Die Nachbarin

47

Слов - но лу - га и вод о - зер - ных гладь  
On di - rait que sur les lacs et sur les près  
Als ob des Him - mels, ob des Him - mels Gna - de,

Мать  
La Mère  
Die Mutter

Слов - но лу - га и вод о - зер - ных гладь о -  
On di - rait que sur les lacs et sur les près le  
Als ob des Him - mels Gna - de ü - ber al - lem,

*sf* *p, ma*

Мать  
La M.  
D.M.

- де - ла божь - я бла - го -  
doigt cé - les - te s'est po -  
ü - ber al - lem

*sim.*

Соседка  
La Voisine  
Die Nachbarin

48

о - де - ла божь - я бла - го - дать.  
le doigt cé - les - te s'est po - sé.  
des Him - mels Gna - de ü - ber al - lem strahlt.

Мать  
La M.  
D.M.

- дать, о - де - ла божь - я бла - го - дать.  
- sé, le doigt cé - les - te s'est po - sé.  
strahlt, des Him - mels Gna - de ü - ber al - lem strahlt.

*f* *p* *(p)*

Coc.  
LaV.  
D.N.

Ка - ки - е  
*Quel jo - li*  
 Ein schö - ner

Coc.  
LaV.  
D.N.

49

дни!                      Зи - мой,                      зи - мой, уг -  
*temps!*                      *Hé - las!*                      *hé - las! nous*  
 Tag!                      Ach ja,                      das büßt man

Мать  
*La Mère*  
 Die Mutter

Ка - ки - е дни!  
*Quel jo - li temps!*  
 Ein schö - ner Tag!

Coc.  
LaV.  
D.N.

-рю - мой                      из                      ма                      ют  
*paie - rons sans dou                      te                      ce -*  
 wie - der ein                      zur                      rau                      hen,

50

Сос.  
La V.  
D.N.

серд - це их сле - ды!  
- la set hi - ver.  
rau - hen Win - ter - zeit!

Мать  
La Mere  
Die Mutter

Эи -  
Hé -  
Ach

*m. s.*

Сос.  
La V.  
D.N.

Эи - мой уг - рю - мой нэ - ма - ют  
Hé - las! nous paie - rons sans dou - te  
Ach ja, das büßt man wie - der, wie - der,

Мать  
La M.  
D.M.

- мой уг - рю - мой нэ - ма - ют серд - це  
- las! nous paie - rons sans dou - te ce - la  
ja, das büßt man wie - der ein in rau - her

*f sub.*

51

Сос.  
La V.  
D.N.

серд - це их сле - ды!..  
 ce - la cet hi - ver.  
 wie - der, wie - der ein.

Мать  
La M.  
D.M.

их сле - ды!.. И не о - дин из  
 cet hi - ver. Et pas un jour, fi -  
 Win - ter - zeit. Ganz oh - ne Un - glücks -

Мать  
La M.  
D.M.

них, по - ду май, не о - бо - шел - ся  
 - gu - rez - vous, ne s'est pas - sé sans  
 fall geht kei - ner, kei - ner die - ser Ta -

52

Мать  
La M.  
D.M.

без бе - ды! И не о - дин из них, по - ду май, не о - бо -  
 mal - heur! Et pas un jour, fi - gu - rez - vous, ne s'est pas -  
 ge vor - bei! Ja, kei - ner die - ser Ta - ge geht vor - ü - ber

Соседка  
La Voisine  
Die Nachbarin

53 *mf*

О том... О том сло - ва пу - стой мол - вы, что  
*Est ce vrai, ce qu'on ra - con - te, Que vous ve -*  
Sollt' es wahr sein, was die Leu - te mun - keln, daß

Мать  
*La M.*  
*D. M.*

-шел - ся без бе - ды!  
- sé sans mal - heur!  
oh - ne Un - glücks - fall.

*fp*

54

Сос.  
*La V.*  
*D. N.*

хо - ро - ни - ли Фек - лу вы.  
- nez d'en - ter - rer Phio - cla?  
be - gru - bet ihr eu - re Magd?

Мать  
*La M.*  
*D. M.*

Мы не за - бы - ли,  
*N'ou - bli - ons ja - mais,*  
Wir ver - ges - sen nicht,

*f*

Сос.  
La V.  
D.N.



Не за-бы-вай-те, что во влас-ти  
 Oui, c'est la dex-tre di-vi-ne  
 Ver-ges-set nicht, daß al-

Мать  
La M.  
D.M.



мы не за-бы-ли, что во влас-ти Гос-под-ней  
 n'ou-bli-ons pas que c'est la dex-tre di-vi-ne  
 wir ver-ges-sen nicht, daß al-les, Leid und Freu-den,



55

Сос.  
La V.  
D.N.

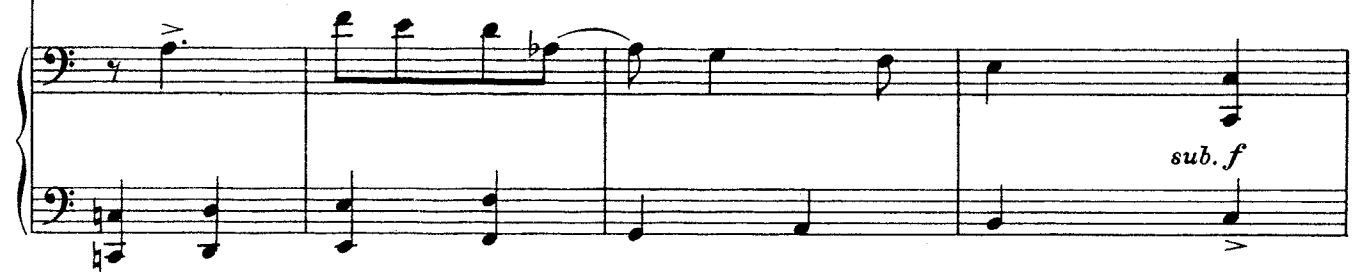


Гос-под-нен ра-досьи не-дуг, в Гос-  
 qui dis-pen-se le rire et les lar-mes, qui  
 les, Leid und Freu-den, ja,

Мать  
La M.  
D.M.



ра-досьи не-дуг, мы не за-бы-ли-  
 qui nous dis-pen-se, qui dis-pen-se le rire  
 in der Macht des Him-mels, in der Macht des Him-mels,



sub. f

56

Сос.  
La V.  
D.N.

*p sub.*

- под - ней вла - сти ра - дость и не - дуг, в гос -  
 nous dis - pen - se le rire et les lar - mes, qui  
 Freud' und Leid in der Macht des Him - mels steht, ja,

Мать  
La M.  
D.M.

*p sub.*

в е - го вла - сти ра - дость и не - дуг, в гос -  
 et les lar - mes, le rire et les lar - mes, qui  
 in der Macht des Him - mels steht, ja,

*sim.*

*p sub.*

57

Сос.  
La V.  
D.N.

- под - ней вла - сти ра - дость и не - дуг, ра - дость,  
 nous dis - pen - se le rire et les lar - mes, le ri - re,  
 in der Macht des Him - mels steht Freu - den,

Мать  
La M.  
D.M.

- под - ней вла - сти ра - дость и не - дуг, ра - дость,  
 nous dis - pen - se le rire et les lar - mes, le ri - re,  
 in der Macht des Him - mels steht Freu - den,

*poco sf*

*p sub.*

Сос.  
LaK.  
D.N.

ра-дость и не-дуг,      ра - дость и не - дуг.  
qui nous dis - pen - se      le rire et les lar - mes...  
Leid und Freu - den,      Leid und Freu - den.

Мать  
LaM.  
D.M.

ра-дость и не-дуг,      ра - дость и не - дуг.      Но  
qui nous dis - pen - se      le rire et les lar - mes...      Com -  
Leid und Freu - den,      Leid und Freu - den.      Doch

*poco*  
*p*

58

Мать  
LaM.  
D.M.

как, ска-жи,      в та-кой на - пас      ти не воз-роп - тать, ког -  
- ment ne pas      dé - ses - pé - rer,      a - lors que j'ai cou - ru tou -  
sa - get selbst,      wie soll - te man in      sol - cher Not nicht mur - ren, wo

*m. d.*

Соседка  
La Voisine  
Die Nachbarin

59

ать  
a.M.  
D.M.

А ВЫ не  
Bien sur, ce -  
Und oh - ne

- да при - слуг не зна - ю я вок - ру - ге.  
- te la vil - le sans en trou - ver au - си - не...  
mir in der gan - zen Run - de kei - ne Magd be - кант ist.

*cresc.* *f*

Сос.  
LaV.  
D.N.

о - бой - де - тесь без при - слу - ги. На днях  
- la vous est in - dis - pen - sa - ble! L'au - tre  
könn - tet Ihr ja gar nicht blei - ben! Die - ser

*p* *f* *fp*

Сос.  
aK.  
D.N.

толк - ну - лась тут од - на к по - пу де - ви - ца: го - вор  
jour est ve - nue au pres - by - té - re u - ne fran - che gail -  
Ta - ge zum Pfar - rer wand - te sich ein Mäd - chen: Lieb - li - che

Сос.  
LaV.  
D.N.

неж - ный, ска - за - лась ти - хой и при - леж - ной, но не по  
- lar - de, pa - rais - sant très se - ri - euse et comme - il - faut; mais elle é -  
Stim - me und auch sonst sehr sanft und ar - beits - wil - lig, bloß für uns er -

Сос.  
LaV.  
D.N.

62

нас бы - ла це - на...  
- tait trop e - xi - geant - te!  
schien sie viel zu klug!  
Мать  
La Mère  
Die Mutter

А им в це - не не пре - ко - словь.  
Et comme on ne peut mar - chan - der...  
Ja, sol - che wol - len ih - ren Wil - len ha - ben.

Сос.  
LaV.  
D.N.

63

Да, скром - ной мож - но ли пре - льстить - ся, ког -  
Il faut bien se ré - sou - dre à comp - ter, quand  
Ach, die Be - schei - den - heit ist nicht viel wert, viel

*sempre*  
*sub.*

Coc.  
La V.  
D.N.

- да от - рез ху - до - го сит - ца  
 un mé - chant cou - ron d'in - dien ne  
 wich - ti - ger, daß je - der klei - ne Lap - pen

Coc.  
La V.  
D.N.

64

до - ро - же скаж - дым ча - сом вновь.  
 de - vient plus cher de jour en jour...  
 mit je - dem Ta - ge teu - rer wird...

Мать  
 La Mère  
 Die Mutter

Пус - то - е!  
 Tout de mé - me...  
 Ach was!

Мать  
La M.  
D.N.

Вам да - на сво - бо - да бол - тать! На - кид - ку э - ту я,  
 je vous trou - ve dif - fi - ci - le... Tâ - tez cet - te pè - le -  
 Ihr könnt re - den, was ihr wol - let. Die - sen Ü - ber - wurf er -

65

Мать  
La M.  
D.M.

то - му на - зад не бо - ле го - да ку - пи - ла  
- ri - ne que j'ai ra - yée un prix in - fi - me l'an -  
stand ich kaum vor ei - nem Jahr so bil - lig, ge -

Мать  
La M.  
D.M.

чуть не да - ром. Зря не ве - ришь ты. У - знай са - ма.  
- née der - niè - re... Ken - dez-vous comp - te par vous - mê - me...  
schenkt bei - na - he... Ihr kön - net Euch selbst da - von ü - ber - zeu - gen.

66

Мать  
La M.  
D.M.

Во - круг ви - та - я бах - ро - ма уз - ла - ми,  
Que di - tes - vous de cet - te gar - ni - tu - re?  
Rings - um drel - lier - te Tres - se und mit Qua - sten!

*p sub.*

Мать  
La M.  
D.M.

под - ле - се - ре - ди - ны шел - ка - ми вы - ши - ты ря - би - ны,  
*Et de cet - te frange? Et de ces ce - ri - ses de soie rou - ge...*  
 In der Mit - te fein in Sei - de ge - stick - te Blu - men - knos - pen.

Мать  
La M.  
D.M.

67

го - лу - бок тес - на - я семь - я и  
*A - vec un nid de co - lom - be tout*  
 Ein gan - zes Nest mit klei - nen Täub - chen. Der

Мать  
La M.  
D.M.

В дверях показывается Параша.  
*Paracha parait à la porte.*  
 In der Tür erscheint Parascha.

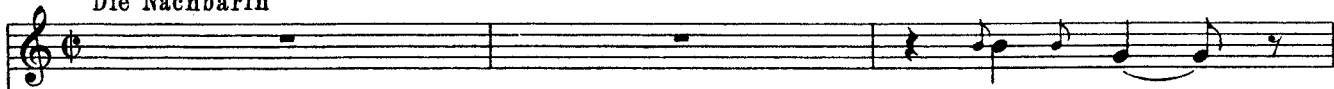
бе - лым би - се - ром кра - я. Па - ра - ша,  
*en - tou - ré de per - les blanches. Pa - ra - cha!*  
 Rand be - setzt mit wei - ßen Per - len. Pa - ra - scha!

Alla breve  $\text{♩} = 80$ 

Соседка

68 *La Voisine*

Die Nachbarin



Кто там?  
*Qu'est-ce donc?*  
 Wer ist da?

Мать  
*La M.*  
*D.M.*



где так дол - го ты бы - ла?  
*Com - me tu l'es at - tar - dée...*  
 Wo warst du bloß so lan - ge?

Alla breve  $\text{♩} = 80$ 

Параша

*Paracha*

Parascha



Вот я ку-хар - ку при - ве - ла!  
*Ah! voi - ci ce que tu cher - ches!*  
 Да! hier bring ich Euch ein Mäd - chen!



Входит Кухарка-переодетый Гусар.

*Entre la cuisinière qui est le Hussard travesti.*

Die Köchin tritt ein.

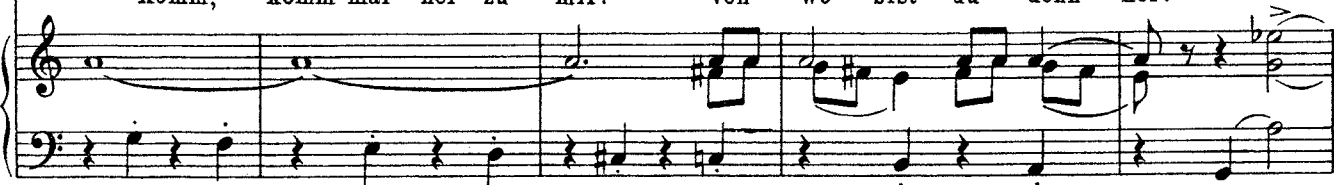
69 Мать

*La Mère*

Die Mutter



По - ди - ка, де - вуш - ка, от - ку - да ты взя - лась?  
*Ar - pro-chez vous, ma fille...* *Où a - vez vous ser - vi?*  
 Komm, komm mal her zu mir! *Von wo bist du denn her?*



## Параша

70 Paracha

Parascha

Я встре-ти - ла е - е у хво - рой Ан - ны.  
*Je viens de la trou-ver chez la mère An - ne...*  
 Bei uns-rer Nach-ba - rin traf ich sie, der kran-ken An - na...

## Мать

La Mère

Die Mutter

71

Ну, что же, ми - ла - я, слу - жи. Да  
*Eh! bien! ma - fil - le, je vous prends. Et*  
 Nun gut, bleib' hier im Dienst bei mir. Ver -

*stacc.*

## Соседка

La Voisine

Die Nachbarin

Да пом - ни: глаз и днем и  
*Et son - gez bien, son - gez bien qu'il faut*  
 Ver - giß es nicht bei Tag und Nacht, bei

Мать  
 La M.  
 D.M.

пом - ни, пом - ни, пом - ни: глаз и днем и  
*son - gez bien, oui son - gez bien, son - gez bien qu'il faut*  
 giß nur nicht: ein wach-sam Au - ge soll man ha - ben bei

Параша

72 Paracha

Parascha

...ночь-ю ну-жен не-ус - тан - ный. ...и  
*Mon-trez vous in-fa-ti - ga - ble, ai -*  
 ...Tag und Nacht, ein wach - sam... ...und

Сос.  
 La V.  
 D.N.  
 ночь-ю ну-жен не-ус - тан - ный. И днем и  
*vous mon-trer in-fa-ti - ga - ble, tou - jours ai -*  
 Tag und Nacht, ein wach - sam Aug' bei Tag und

Мать  
 La M.  
 D.M.  
 ночь-ю ну-жен не-ус - тан - ный ...и  
*vous mon-trer in-fa-ti - ga - ble, ai -*  
 Tag und Nacht, ein wach - sam... ...und

Пiano accompaniment with dynamic markings *f* and *ff*.

73

Пар.  
 Par.  
 Пар.  
 ночь - ю ну - жен не - ус - тан - ный.  
 - та - ble, *c'est in - dis - pen - sa - ble!*  
 Nacht, *soll man ha - ben Tag und Nacht.* (Матери на ухо.)  
 (Al'oreille de la Mère.)  
 (der Mutter ins Ohr.)

Сос.  
 La V.  
 D.N.  
 ночь - ю ну - жен не - ус - тан - ный. А це - ну  
 - та - ble, *c'est in - dis - pen - sa - ble! Vous ê - tes*  
 Nacht, *soll man ha - ben Tag und Nacht. Vor al - lem*

Мать  
 La M.  
 D.M.  
 ночь - ю ну - жен не - ус - тан - ный.  
 - та - ble, *c'est in - dis - pen - sa - ble!*  
 Nacht, *soll man ha - ben Tag und Nacht.*

Piano accompaniment with dynamic markings *sf*, *p*, *sim.*, and *accentuato*.

Пар.  
ar.  
'ar.

Я го - во - ри - ла, мно - го не возъ -  
Je te l'ai dit, elle est très rai - son -  
Ich frag - te schon, sie for - dert nicht zu

Жос.  
La V.  
D.N.

вы у - знай - те на - пе - ред!  
vous bien in - for - mée du prix?  
müßt Ihr fra - gen nach dem Lohn.

74

Пар.  
Par.  
Par.

-мет.  
- na - ble  
viel.  
Мать (кухарке).  
La Mère (à la Cuisiniere).  
Die Mutter (zur Köchin).

Но сколь-ко же?  
Et... c'est - à - dire?  
Wie viel denn?

Кухарка  
La Cuisiniere  
Die Köchin

Что бу - дет вам у - год - но, су - да - ры - ня.  
Dé - ci - dez - en vous mê - me, Ma - da - me.  
Was Eu - er Gna - den mir ge - ben wol - len.

нар

Мать  
La M.  
D.M.

А как те - бя зо - вут?  
*Quel nom* vous don - ne - je?  
Und dann, wie heißt du?

Кух.  
La C.  
D.K.

А Мав -  
*C'est* Мав -  
Die Мав -

Соседка  
*La Voisine*  
Die Nachbarin

*poco a poco ritard.* *a tempo*

Раз - го -  
*Elle* а -  
Im Ge -

Кух.  
La C.  
D.K.

рой.  
ра.  
ра.

*poco a poco ritard.* *a tempo*

Параша  
Paracha  
Parascha

76

Я ду - ма - ю, по - ле - zen был мой  
Je crois que je n'ai pas per - du mon  
Ich den - ke, mein Be - mü - hen war von

Сос.  
La V.  
D.N.

- вор ве - дет сво - бод - но.  
le ver - be fa - ci - le...  
sprach ist sie nicht ü - bel...

77

Пар.  
Par.  
Par.

труд...  
temps...  
Nut - zen.

Кухарка  
La Cuisinière  
Die Köchin

Слы - ха - ла, слы - ха ла  
On van - te, Von van - te,  
Ich hör - te, ich hör - te,

m.d.

Кух.  
LaC.  
D.K.

я, слы - ха - ла я:  
 oui, l'on van - tei - ci  
 ich hör te, daß

Параша  
 78 Paracha  
 Parascha *p*

По - кой - ни - ца Фек - лу -  
 De son vi - vant, Phek - lou -  
 Die se - li - ge The - klu -

Соседка  
 La Voisine  
 Die Nachbarin *p*

По - кой - ни - ца Фек - лу -  
 De son vi - vant, Phek - lou -  
 Die se - li - ge The - klu -

Мать  
 La Mère  
 Die Mutter *p*

По - кой - ни - ца Фек - лу -  
 De son vi - vant, Phek - lou -  
 Die se - li - ge The - klu -

Кух.  
LaC.  
D.K.

по - кой ни - ца Фек - лу -  
 le zê le de Phek - lou -  
 die se li - ge The - klu -

79

Пар.  
Par.  
Par.

- ша слу - жн ла нам у -  
- *cha* nous ser - vit, oui, nous ser -  
scha zehn Jah re lang uns

Сос.  
LaV.  
D.N.

- ша слу - жн - ла им, слу -  
- *cha* vous ser - vit a - vec  
scha zehn Jah re lang, zehn

Мать  
LaM.  
D.M.

- ша слу - жн - ла нам, слу - жн - ла  
- *cha* nous ser - vit a - vec zê - le,  
scha hat bei uns zehn, zehn Jah re

Кух.  
LaC.  
D.K.

- ша слу - жн - ла вам у - серд - но де - сять  
- *cha*, qui vous ser - vit si bien pen - dant dix  
scha euch zehn, zehn Jah re dien - te treu und



80

Пар.  
Par.  
Par.

- серд - но де - сять лет. Ни ра - зу  
- vit pen - dant dix ans, et sut res -  
dien - te treu und ehr - lich, kein einz' ges

Сос.  
LaV.  
D.N.

- жн - ла им у - серд - но де - сять лет. Ни ра - зу  
zê - le, vous ser - vit pen - dant dix ans, et sut res -  
Jah - re lang euch dien - te treu und ehr lich, kein einz' ges

Мать  
LaM.  
D.M.

нам у - серд - но де - сять лет. Ни ра - зу  
nous ser - vit pen - dant dix ans, et sut res -  
treu und ehr - lich ge - dient, kein einz' ges

Кух.  
LaC.  
D.K.

лет.  
ans.  
ehr - lich.



Пар.  
Par.  
Par.

дол - га чес - ти не на - ру -  
- ter fi - dè - le à ses maî -  
Mal ge - sün - digt ge - gen Eh -

Сос.  
La V.  
D.N.

дол - га чес - ти не на - ру -  
- ter fi - dè - le à ses maî -  
Mal ge - sün - digt ge - gen Eh -

Мать  
La M.  
D.M.

дол - га чес - ти не на - ру -  
- ter fi - dè - le à ses maî -  
Mal ge - sün - digt ge - gen Eh -

Пар.  
Par.  
Par.

81 82

- ша, по - кой - ни - ца Фек - лу - ша слу - жи - ла нам  
- tres. De son vi - vant, de son vi - vant Phek - lou - cha  
re. Die se - li - ge The - klu - scha hat zehn Jah -

Сос.  
La V.  
D.N.

- ша, ни ра - зу дол - га чес - ти, дол - га чес - ти  
- tres. Et sut res - ter fi - dè - le à ses maî tres,  
re. Kein einz' - ges Mal hat sie ge - sün - digt ge gen

Мать  
La M.  
D.M.

- ша, ни ра - зу дол - га чес - ти не на - ру -  
- tres. Et sut res - ter fi - dè - le à ses maî -  
re. Kein einz' - ges Mal hat sie ge - sün - digt ge -

Кухарка  
La Cuisiniere  
Die Köchin

Ни ра - зу, ни - ра - зу дол - га  
Et sut res - ter, et sut res - ter fi -  
Kein einz' - ges Mal hat sie ge - sün -

Пар.  
Par.  
Par.

у - серд - но де - сять лет, ни ра -  
nous ser - vit pen - dant dix ans,  
re treu ge - dient, kein einz' - ges Mal

Сос.  
La V.  
D.N.

не на - ру ша, ни ра - зу не на -  
sut res - ter, sut res - ter tou - jours fi -  
ih - re Eh - re, ge - gen ih - re

Мать  
La M.  
D.M.

ша, ни ра - зу не на -  
tres, res - ter tou - jours fi -  
gen, ge - gen ih - re

Кух.  
La C.  
D.K.

чес - ти не на - ру  
- de - le à ses maî  
digt ge - gen ih re

83

Пар.  
Par.  
Par.

зу дол - га чес - ти не на - ру - ша.  
dix ans, fi - de - le à ses maî - tres.  
ge - sün - digt ge - gen ih - re Eh - re.

Сос.  
La V.  
D.N.

- ру - ша, ни ра - зу, ни ра зу дол - га чес - ти  
- de - le, fi - de - le, et sut res - ter fi - de - le  
Eh - re, nicht ein - mal, kein einz' - ges Mal, kein einz' - ges

Мать  
La M.  
D.M.

- ру - ша, ни ра - зу, ни ра - зу не на - ру - ша.  
- de - le, fi - de - le, fi - de - le à ses maî - tres.  
Eh - re, nicht ein - mal, kein einz' - ges Mal ge - sün - digt.

Кух.  
La C.  
D.K.

- ша, ни ра - зу, ни ра - зу не на - ру - ша.  
- tres, fi - de - le, fi - de - le à ses maî - tres.  
Ehr! Nicht ein - mal, kein einz' - ges Mal ge - sün - digt.

84

85

Пар.  
Par.  
Par.

Возь  
Ah!  
In al -

Сос.  
La V.  
D.N.

не на - ру - ша. Ты мо - ло - да, мой свет, возь -  
à ses maî - tres. Vous ê - tes jeune en - cor, sui -  
Mal, kein Mal. Du bist noch jung, drum nimm an

Мать  
La M.  
D.M.

Возь - ми во всем, во всем сче -  
Sui - vez, sui - vez son bon ex -  
So nimm in al - lem an

86

Пар.  
Par.  
Par.

ми во всем сче - е при -  
sui - vez en tout son ex -  
lem nimm an ihr ein

Сос.  
La V.  
D.N.

- ми во всем, возь - ми во всем сче - е при -  
- vez en tout, sui - vez en tout son bon ex -  
ihr in al - lem, an ihr ein

Мать  
La M.  
D.M.

- е при - мер, возь - ми во всем сче - е при -  
- em ple, sui - vez en tout son bon ex -  
ihr ein Bei spiel, an ihr ein

*molto*

*sf sub. p*

Пар.  
Par.  
Par.  
- мер.  
- em  
Bei

*ple. spiel.*

Сос.  
La V.  
D.N.  
- мер.  
- em  
Bei

*ple. spiel.*

Мать  
La M.  
D.M.  
- мер.  
- em  
Bei

*ple. spiel.*

87 *p* 88

Поч - титель - на бы - ла бы,  
Soy - ez tou - jours pi - euse et  
Mö - gest du re - spekt voll sein und

Поч - титель - на бы - ла бы, бо - го -  
Soy - ez tou - jours pi - euse et dé - fé -  
Mö - gest du re - spekt - voll sein und

Кухарка  
La Cuisinière  
Die Köchin  
*p ma ben cantabile poco cresc.*

На - де юсь,  
J'es - pè re  
Ich - hof - fe euch

*sf > p sf > p sf > p*

*p non cresc.*

Пар.  
Par.  
Par.  
бо - го - моль - на!  
dé - fé - ren - te!  
streng im Glau - ben.

Ha -  
J'es -  
Ja,

Сос.  
La V.  
D.N.  
моль - на.  
- ren - te.  
streng im Glau - ben.

Мать  
La M.  
D.M.  
моль - на.  
- ren - te.  
streng im Glau - ben.

Ha  
Oui,  
Ja,

Кух.  
La C.  
D.K.  
все...  
bien  
al - le,  
...на - де - юсь, все о - та - нут - ся до - воль - ны!  
que je sau - rai tou - jours vous sa - tis - fai - re!  
ich hof - fe euch zu - frie - den zu stel - len!

m.s.  
f

Пар.  
Par.  
Par.  
де - юсь, мы о - та - нем - ся до -  
pè - re que vous sau - rez nous sa - tis -  
wir hof - fen zu - frie - den zu

Мать  
La M.  
D.M.  
де - юсь, мы о - та - нем - ся до -  
vous sau - rez, Je crois, nous sa - tis -  
wir hof - fen zu - frie - den zu

p sub.  
m.s.

91

Пар.  
Par.  
Par.

- во - лья - ны. Ну как, за - бь - в рас -  
- fai - re. Pour ê - tre franche et  
sein. Wie soll man da, die

Соседка  
La Voisine  
Die Nachbarin

*fp*

Ну как, за - бь - в рас -  
Pour ê - tre franche et  
Ja! Ach wie soll man

Мать  
La M.  
D.M.

- во - лья - ны. Ну как, за - бь - в рас - че - ты  
- fai - re. Pour ê - tre franche et par - ler  
sein. Wie soll man da, die Hand aufs

92

Пар.  
Par.  
Par.

- че - ты и де - ла, не ска - жешь  
par - ler sans am - ba - ges, sans am -  
Hand aufs Herz, es of fen nicht ge -

Сос.  
La V.  
D.N.

- че ты и де - ла, не ска - жешь  
par ler sans am - ba - ges, sans am -  
да, die Hand aufs Herz, es of fen nicht ge -

Мать  
La M.  
D.M.

и де - ла, не ска - жешь  
sans am - ba - ges, sans am -  
Herz, es of fen nicht ge -

Пар.  
Par.  
Par.

пря - мо, что о - на ми - ла!  
- ba - ges, elle est très gen - til - le!  
ste - hen: } sie ist ganz nett!

Сос.  
La V.  
D.N.

пря - мо, что о - на ми - ла!  
- ba - ges, elle est très gen - til - le!  
ste - hen: } sie ist ganz nett!

Мать  
La M.  
D.M.

пря - мо, что о - на ми - ла!  
- ba - ges, elle est très gen - til - le!  
ste - hen: } sie ist ganz nett!

93 *Larghetto* ♩ = 44

Сос.  
La V.  
D.N.

Про - щай - те! Вам те - перь по - ра ид -  
A - dieu, donc, a - dieu; c'est l'heu - re pour vous  
Lebt wohl nun! Lebt wohl, jetzt wird es Zeit zum

Мать  
La M.  
D.M.

Нам те - перь по - ра ид -  
Oui, c'est l'heu - re pour nous  
Nun wird es Zeit zum

*Larghetto* ♩ = 44

Соседка уходит.  
*La Voisine s'éloigne.*  
 Die Nachbarin geht ab.

Сос.  
*La V.*  
 D.N.

- ти с Па - ра - шей со дво - ра.  
*deux, c'est l'heu - re de sor - tir...*  
 Aus-gang für euch bei - de...

Мать  
*La M.*  
 D.M.

- ти с Па - ра - шей со дво - ра. Па - ра - ша, я пой-ду соб-  
*deux, c'est l'heu - re de sor - tir...* Pa - ra - cha, pen-dant que je m'ha-  
 Aus-gang für uns bei - de... Pa - ra - scha, bis ich mich fer-tig

95

Мать  
*La M.*  
 D.M.

- рать - ся, а ты ку - хар-ку про-ве - ди в люд-ску - ю  
*bil - le, oc - cu - pe - toi de la ser - van - te et mon - tre*  
 ма - че, ge - lei - te du die Kö - chin hin in ih - re

Мать  
*La M.*  
 D.M.

го-рен-ку; ста-раться ве-ли да ма - лость по-сле-ди.  
*lui sa chambre. In - di - que lui sa be - sogne et sur - veil - le - la.*  
 Кам - мер und lei - te sie an, gib acht, wie sie sich be - nimmt.

*sf sub.*

96 Мать уходит.  
La Mère s'éloigne.  
Die Mutter geht ab.

rubato accel.

Musical score for 'Mère s'éloigne' in 2/4 time. The piece features a piano accompaniment with a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The tempo starts with a rubato marking and then accelerates (accel.). There are several triplet markings (3) over the notes in the right hand.

Con moto ♩ = 116

97 Параша  
Paracha  
Parascha

Я, Ба - си - лий  
Ah! Mon cher Ba -  
Ach, Mein lie - ber Ba -

Кухарка  
La Cuisinière  
Die Köchin

Па - па - ша!  
Pa - ra - cha!  
Pa - ra - scha!

Musical score for 'Параша' in 2/4 time. It features a vocal line with lyrics in Russian, French, and German. The piano accompaniment consists of a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The tempo is marked 'Con moto' with a quarter note equal to 116 beats per minute.

Con moto ♩ = 116

Piano accompaniment for 'Параша' in 2/4 time. The right hand features a melody with several triplet markings (3). The left hand provides a steady bass line.

98

lap.  
par.  
par.

МН ЛЫЙ! Ка - ка - я ра дость!  
- si - le, Je suis heu - reu - se!  
sil! Welch ei - ne Freu - de!

Musical score for 'Какая радость!' in 2/4 time. It features a vocal line with lyrics in Russian, French, and German. The piano accompaniment consists of a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The tempo is marked 'Con moto' with a quarter note equal to 116 beats per minute. There are several triplet markings (3) over the notes in the right hand.

Кухарка

99 La Cuisinière Die Köchin

Музыкальная партитура для песни 99. Включает вокальную партию с тремя языками (русский, французский, немецкий) и фортепианное сопровождение. Ключевые моменты: русские слова "Да, Ah! Ja!", французские "m'a-tour, chan-tons vic-toi", немецкие "Mein Schatz, das ist ein Sieg, ein".

100

Кух. La C. D.K.

Музыкальная партитура для песни 100. Включает вокальную партию с тремя языками (русский, французский, немецкий) и фортепианное сопровождение. Ключевые моменты: русские слова "- Вых по-бед у-да-ча ны", французские "re! Vic-toire! Et ren-dons gra", немецкие "Sie ges-tag, der heu-te mir". Динамика: sf, p sub.

Параша Paracha Parascha

101

Кух. La C. D.K.

Музыкальная партитура для песни 101. Включает вокальную партию с тремя языками (русский, французский, немецкий) и фортепианное сопровождение. Ключевые моменты: русские слова "Я па-мать-ю не из-ме-ню во- Non! Non! Ja-mais de ma mé-moi-re Nein! Nie-mals wer-de ich ver-ges-sen", французские "неш-ня - я. Я па-мать-ю не ces au ciel! Non! Non! Ja-mais ne zu-ge-lacht. Nein! Nie-mals wer-de". Динамика: f, poso, sf.

102

Пар.  
Par.  
Par.

- Век, во - век се - год - няш - не - му  
*Ne s'ef - fa - ce - ra le sou - ve -*  
 die - sen Tag, den heu - ti - gen Tag, den

Кух.  
LaC.  
D.K.

из - ме - ню во - век се - год - няш - не - му  
*pé - ri - ra le sou - ve - nir de cet - te*  
 ich ver - ges - sen den heu - ti - gen Tag, den

103

Пар.  
Par.  
Par.

дню счаст - ли - во - му, счаст - ли - во - му  
*- nir de cet - te bel - le jour - né - e!*  
 glück - li - chen, den schö - nen, glück - li - chen Tag

Кух.  
LaC.  
D.K.

дню счаст - ли - во - му и  
*bel le jour - né - e et*  
 schö nen, glück - li - chen Tag und

Пар.  
Par.  
Par.

и тем по -  
Et de ces  
und die - se

Кух.  
La C.  
D.K.

тем по - след - ним ча - сам, и тем по - след -  
de ces heu - res très dou - ces, de ces heu -  
die - se letz - ten Stun - den die - se letz -

*p*

Пар.  
Par.  
Par.

след - ним ча - сам,  
heu - res très dou  
letz - ten, letz - ten Stun - den. ces...

rit.

Кух.  
La C.  
D.K.

- ним ча - сам.  
- res, très dou ces...  
ten, letz - ten Stun - den.

*rit.*

105

Meno mosso  $\text{♩} = 84$ 

Пар.  
Par.  
Par.

ког - да не - ред кан - вой  
*Quand plus tard, so - li - tai -*  
 als dort al - lein mit mei - ner Ar -

106

Пар.  
Par.  
Par.

са - ди - лась я вок - не со - сед - нем сле -  
*- re, j'i - rat bro - der près de la fe - nê - tre en*  
 beit ich saß an die - sem Fen - ster - lein, dich

107

Пар.  
Par.  
Par.

- дить за - прет - ный об - раз твой. Я па - мять -  
*é - vo - quant ta chère i - mage. Tou - jours, je*  
 von wei - tem zu be - lau - sehen... Nein, nie - mals

*cresc. ed accel.*Пар.  
Par.  
Par.

- ю не из - ме - ню во - век се - год - няш - не - му дню,  
*re - ver - rai Tou - jours notre al - lé - gres - se d'au - jourd' - hui!*  
 wer - de ich ver - ges - sen die - sen Tag, den schö - nen Tag!

Кухарка  
*La Cuisinière*  
 Die Köchin

Я па - мять - ю не из - ме - ню,  
*Tou-jours, je re - ver - rai tou - jours,*  
 Ach, nie ver - geß' ich die - sen Tag!

*cresc. ed accel.*

108

Tempo I

Пар.  
Par.  
Par.

я па - мять-ю не из - ме - ню во - век се - год - няш - не - му дню  
*Je re - ver - rai tou - jours notre al - lé - gres - se d'au - jourd'hui, notre al -*  
 Nim-mer wer - de ich ver - ges - sen die - sen Tag, den glück - er - füll - ten

Кух.  
La C.  
D. K.

я па - мять-ю не из - ме - ню во - век се - год - няш - не - му  
*je re - ver - rai tou - jours notre al - lé - gres - se, oui, notre al -*  
 Nim-mer wer - de ich ver - ges - sen die - sen Tag, den glück - er -

Tempo I

Пар.  
Par.  
Par.

счаст-ли - во - му, счаст-ли - во - му и тем по -  
- lé - gres - se, notre al - lé - gresse et ces heu -  
Tag, den schö - nen, schö - nen Tag und die - se

Кух.  
La C.  
D. К.

дню счаст - ли - во - му, счаст - ли - во - му...  
- lé - gres - se d'au - jourd'hui, notre al - lé - gresse...  
füll - ten, schö - nen Tag, schö - nen Tag...

*sf* *p sub.*

Пар.  
Par.  
Par.

- след - ным ча - сам ...  
- res fu - gi - tives.  
letz - ten Stun - den.

Кух.  
La C.  
D. К.

и тем по - след - ным ча - сам, ча - сам, ког - да...  
*Trop vite é - va - noui - es au fond du pas - sé...*  
Ja, die - se letz - ten Stun - den, als dort...

*sf*

Кух.  
La C.  
D. К.

эта - рал - ся я вок -  
Moi, je tâ - chais par  
an je - nem Fen - ster

*sf*

Кух.  
La C.  
D. K.

- не со - сед-нем у - ви-деть ми - лый об - раз  
*la fe - nê - tre, d'a - per - ce - voir ton cher vi -*  
 ich woll - te er - ha - schen dei - nen lie - ben

111 Параша  
Paracha  
Parascha

Кух.  
La C.  
D. K.

А как не пом - нить тех  
*Rap - pel - le toi nos bel -*  
 Und ach, die hol - den Näch -

твой. А как не пом -  
*- sa - ge ... Rap - pel - le - toi,*  
 Blick. Und ach, die hol -

Пар.  
Par.  
Par.

112

но - чей, тех но - чей, ког - да яв - лял - ся  
*- les nuits tou - tes plei - nes d'a - tour où des - sen -*  
 te, die Näch - te, wo durch der Träu - me

Кух.  
La C.  
D. K.

- нить тех но - чей, ког - да яв - лял - ся  
*rap - pel - le toi ces nuits, où la brume*  
 den Näch - te, wo durch der Träu - me

Пар.  
Par.  
Par.

В лег - ком ды - ме меч - та - ний блеск тво - их о -  
- dant sur nous, la brume à mes yeux voi - lait l'é - clat des  
Ne - bel dein lie - bes Ant - litz mir er -

Кух.  
La C.  
D. K.

В лег - ком ды - ме меч - та - ний блеск тво - их о -  
en - le - né - brée à mes yeux, à mes yeux, mes yeux voi -  
Ne - bel dein lie - bes Ant - litz, dein, dein

Пар.  
Par.  
Par.

- чей, тво - их о - чей и пов - то -  
tiens, l'é - clat des tiens, tan - dis qu'au  
schien, ja, mir er - schien und lan - ge

Кух.  
La C.  
D. K.

- чей, тво - их о - чей, тво - их о - чей...  
- lait l'é - clat, l'é - clat des tiens...  
hol - des Ant - litz mir er - schien...

Пар.  
Par.  
Par.

- ря - лось дол - го, дол - го и - мя тво - е.  
loin l'é - cho sem - blait mur - tu - rer ton nom.  
dei - ne Stim - me in mei - nem Oh - re klang.

115

Пар.  
Par.  
Par.

Кухарка  
*La Cuisinière*  
Die Köchin

Но ты не от-кли-кал-ся  
*Mais toi, tu gardais le si-*  
Du a - ber gabst kein Le - bens -

В тре - вож - ном по - лу - сие...  
*Et l'om - bre re - pon-dait...*  
In ru - he - lo - sem Traum.

116

Пар.  
Par.  
Par.

мне...  
*- len - ce...*  
zei - chen...

Кух.  
La C.  
D. K.

И пов - то - ря - лось  
*Dans un mur - tu - re,*  
Und lan - ge, lan - ge

*p sub.*

Кух.  
La C.  
D. K.

дол - го и - мя тво - е в тре - вож - ном по - лу -  
*l'é - cho di - sait ton nom, et l'om - bre ré - pon -*  
dei - ne Stim - me in mei - nem Oh - re

117 Параша  
Paracha  
Parascha

*colla parte*

Но ты не от - кли - кал - ся мне...  
Mais toi, tu gar - dais le si - len - ce...  
Doch du gabst kein Le - bens - zei - chen mir...

Кух.  
La C.  
D. K.

- оне, но ты не от - кли - ка - лась мне, но  
- dait, mais toi, tu gar - dais le si - len - ce, mais  
klang. Doch du gabst kein Le - bens - zei - chen mir, du

*subito rallentando*

118

*e meno forte*

*a tempo*

ты не от - кли - ка - лась мне...  
toi, tu gar - dais le si - len - ce...  
gabst kein Le - bens - zei - chen mir.

Кух.  
La C.  
D. K.

*cresc.*

Параша  
Paracha  
Parascha

119

Те - перь то ми - тель - ный за - прет на -  
A - dieu, tous nos sou - cis et nos con -  
Und nun ist je - ne Qual be - reits vor -

Кух.  
La C.  
D. K.

Те - перь то ми - тель - ный за - прет на -  
A - dieu, tous nos sou - cis et nos con -  
Und nun ist je - ne Qual be - reits vor -

*ff*

120

Пар.  
Par.  
Par.

- ру - шен, те - перь то - ми - тель-ный, то - ми - тель-ный за -  
- train - tes! A - dieu, tous nos sou - cis, tous nos sou - cis et  
ü - ber, und nun ist je - ne Qual, ist je - ne Qual be -

Кух.  
La C.  
D. K.

- ру - шен, те - перь то - ми - тель-ный, то - ми - тель-ный за -  
- train - tes! A - dieu, tous nos sou - cis, tous nos sou - cis et  
ü - ber, und nun ist je - ne Qual, ist je - ne Qual be -

121

Пар.  
Par.  
Par.

- прет на - ру - шен. И нет, и нет кон -  
- nos con - train - tes! Pour nous, bien - tôt pour  
reits vor - ü - ber! Ach, oh - ne En -

Кух.  
La C.  
D. K.

- прет на - ру - шен. И нет, и нет кон - ца, и  
- nos con - train - tes! Pour nous, oui, pour nous rè - gne -  
reits vor - ü - ber! Ach, oh - ne En - de, oh - ne

122

Пар.  
Par.  
Par.

-ца, нет кон - ца бла - жен - ствам э - тим.  
nous re - gne - ra le bon - heur é - ter -  
de ist uns - re Se - lig -

Кух.  
La C.  
D. K.

нет кон - ца бла - жен - ствам  
- ra le bon - heur é - ter -  
En - de ist uns - re Se - lig -

123

Пар.  
Par.  
Par.

По - хо - дит все на  
- nel! Et nous vi - vrons un  
keit. Und al - les, al - les scheint mir

Кух.  
La C.  
D. K.

э - тим. По - хо - дит все на  
- nel! Et nous vi - vrons un  
keit. Und al - les scheint mir

ritard.

Пар.  
Par.  
Par.

но - вый сон, по - хо - дит все, по - хо - дит  
 nou - veau rê - ve, nous vi - vrons un nou - veau  
 wie ein Traum, ach, al - les scheint, ja, al - les

Кух.  
La C.  
D. K.

но - вый сон, по - хо - дит все, по - хо - дит  
 nou - veau rê - ve, nous vi - vrons un nou - veau  
 wie ein Traum, ach, al - les scheint, ja, al - les

ritard.

124

a tempo

sub.  $d = d.$

Пар.  
Par.  
Par.

все на но - вый сон. Кор  
 rêve, un nou - veau rêve. Aus -  
 scheint mir wie ein Traum. So -  
 sub.

Кух.  
La C.  
D. K.

все на но - вый сон. Кор  
 rêve, un nou - veau rêve. Aus -  
 scheint mir wie ein Traum. So -

a tempo

$d = d.$

## 125 Tempo commodo (Alla breve)

Пар.  
Par.  
Par.

- да В ДВОЙ - НОМ со - Ю -  
- si long - temps que nous  
bald in ei - nem Bund

Кух.  
La C.  
D. K.

- да В ДВОЙ - НОМ со - Ю -  
- si long - temps que nous  
bald in ei - nem Bund

## Tempo commodo (Alla breve)

Пар.  
Par.  
Par.

- ze треть - ИМ БЫ - Ва -  
sau - rons rendre à Cy - pris  
von zwei - en Gott A -

Кух.  
La C.  
D. K.

- ze треть - ИМ БЫ - Ва -  
sau - rons rendre à Cy - pris  
von zwei - en Gott A -

Пар.  
Par.  
Par.

- ет неж - ный Ку - пи - дон, ког - да  
son di - vin sou - ri - re... Aus - si  
mor wal - tet un - be - schränkt, so - bald

Кух.  
La C.  
D. K.

- ет неж - ный Ку - пи - дон, ког - да  
son di - vin sou - ri - re... Aus - si  
mor wal - tet un - be - schränkt, so - bald

128

Пар. Par. Пар. Par.

В ДВОЙ - НОМ со - ю - зе треть - ИМ БЫ -  
*long - temps que nous sau - rons, que nous*  
 in ei - nem Bund von zwei - en Gott

Кух. La C. D. K.

В ДВОЙ - НОМ со - ю - зе треть - ИМ БЫ -  
*long - temps que nous sau - rons, que nous*  
 in ei - nem Bund von zwei - en Gott

Пар. Par. Пар. Par.

- ба - ет неж - ный, бы - ба -  
*sau - rons ren - dre à Cy -*  
 A - mor wal - tet, Gott A -

Кух. La C. D. K.

- ба - ет неж - ный, бы - ба -  
*sau - rons ren - dre à Cy - pris*  
 A - mor wal - tet, Gott A -

129

Пар. Par. Пар. Par.

- ет неж - ный Ку - пи - дон, ког - да В ДВОЙ -  
*- pris son di - vin sou - rire, son sou - ri -*  
 mor wal - tet un - be - schränkt, so bald in

Кух. La C. D. K.

- ет неж - ный Ку - пи - дон, ког - да В ДВОЙ -  
*mor son di - vin sou - rire, son sou - ri -*  
 wal - tet un - be - schränkt, so bald in

Пар.  
Par.  
Par.

2 > *ff*

- ном со - ю - зе треть - им бы - ва -  
- re, son di - vin sou - ri - re, aus - si  
ei - nem Bund von zwei - en Gott A -

Кух.  
La C.  
D. K.

2 > *ff*

- ном со - ю - зе треть - им бы - ва -  
- re, son di - vin sou - ri - re, aus - si  
ei - nem Bund von zwei - en Gott A -

Пар.  
Par.  
Par.

- ет неж - ный Ку - пи - дон, бы -  
long - temps que nous sau - rons à  
mor wal - tet un - be - schränkt, Gott

Кух.  
La C.  
D. K.

- ет неж - ный Ку - пи - дон, бы -  
long - temps que nous sau - rons à  
mor wal - tet un - be - schränkt, Gott

Пар.  
Par.  
Par.

- ва - ет неж - ный, неж - ный,  
Cy - pris la di - vi - ne  
A - mor wal - tet, wal - tet,

Кух.  
La C.  
D. K.

- ва - ет неж - ный, неж - ный,  
Cy - pris la di - vi - ne  
A - mor wal - tet, wal - tet,

132

133

Пар.  
Par.  
Par.

неж-ный Ку - пи - дон.  
ren - dre son sou - ri-re... Ah!  
wal - tet un - be - schränkt.

Кух.  
La C.  
D. K.

неж-ный Ку - пи - дон.  
ren - dre son sou - ri-re... Ah!  
wal - tet un - be - schränkt.

Пар.  
Par.  
Par.

Мать (за сценой).  
La Mère (derrière la scène).  
Stimme der Mutter

Слы-шишь? Кли - чет мать.  
E - sou - te... C'est ma - man...  
Hörst du? Sie ruft...

Кух.  
La C.  
D. K.

Па - ра - ша!  
Pa - ra - cha!...  
Pa - ra - scha!

Входит Мать  
La Mère entre en scène  
Die Mutter tritt herein

(к Кухарке)  
(à la Cuisinière)  
(zur Köchin)

134

♩ = 168-176

Пар.  
Par.  
Par.

И - ди по - су - ду при - би - рать!  
Al - lez donc ran - ger la vais - sel - le...  
Nun kannst du geh'n, die Töp - fe wa - schen.

Мать  
La Mère  
Die Mutter

135

По - то - ро - пиль! А ты, по - су - ду при - брав, не  
De - pê - chez - vous! Et quand ce se - ra fi - ni, ne  
Be - ei - le dich! Und wenn du das Ge - schirr ge - wa - schen, ver -

legato possibile

Мать  
La M.  
D. M.

КНЬ - ся со дво - ра. Не ско - ро я об - рат - но бу - ду.  
vous ab - sen - tez pas, car je se - rai long - temps sor - ti - e...  
las - se nicht das Haus, ich kom - me bald, sehr bald zu - rück. 7

136 Параша  
Paracha  
Parascha

Пой - дем - те, ма - мень - ка, по - ра!  
Mè - re, pe - ti - te mè - re, par - tons!  
Komm Mut - ter, woll'n wir gehn, 's ist Zeit!

Кухарка  
La Cuisinière  
Die Köchin

(кланяясь матери)  
(saluant la Mère)  
(sich verbeugend)

На - де - юсь  
Et moi, je  
Ich hof - fe,

137 (в сторону Параша)  
(à Paracha)  
(zu Parascha)

Кух.  
La C.  
D. K.

креп - ко на се - бя. Па - ра - ша, дол - го без те -  
fe - rai de mon mieux... Pa - ra - cha!... Loïn de toi, com -  
al - les recht zu ma - chen. Pa - ra - scha! Lang wird mir die

Мать  
La Mère  
Die Mutter (zu Parascha).

Кух.  
La C.  
D. K.

Да я вер - нусь е - е про - ве - рить.  
Je vais re - ve - nir la sur - pren - dre...  
Ich kom - me bald, um nach - zu - sehn. 7

- бя ша - га - ми дом при - дет - ся ме - рить?  
- bien je trou - ve - rai les heu - res lon - gues...  
Zeit er - schei - nen oh - ne dich, al - lei - ne.

Параша и Мать уходят.  
*Paracha et la Mère s'éloignent.*  
 Parascha und die Mutter entfernen sich.

138

139

140 Lento ♩=80 (poco rubato)

141

142

Кухарка  
*La Cuisinière*  
 Die Köchin

*poco* *sub. p*

Я  
 Ah!  
 Ach!

жду,  
 ah! brille,  
 ich war - te,

я жду по -  
 bril - le bien  
 ich war - te

143

Кух.  
La C.  
D. K.

- кор - но, я жду по - кор - но, друг мой неж - ный, Па -  
vi - te, toi qui ra - mè - ne l'heu - re du doux tête - à -  
ru - hig, ich war - te ru - hig, mei - ne lie - be Pa -

cresc.

144

Кух.  
La C.  
D. K.

- па - ша, вре - ме - ни, ког - да воз - ник - нет  
- tête, toi, pe - tite é - toile, pre - mier clou  
ra - scha, auf die Stun - de, wenn der er - ste

Кух.  
La C.  
D. K.

пер - ва - я звез - да во мгле; дре - мо - той  
d'or du cré - pus - cu - le! Le si - len -  
Stern am Him - mel sich ge - zeigt, wenn al -

145

Кух.  
La C.  
D. K.

Музыкальный фрагмент для такта 145. Включает вокальную партию и фортепиано. Вокал начинается с динамического маркера *sf* и переходит к *p*. Музыкальная структура включает восьмые и шестнадцатые ноты в вокальной партии и аккорды с движением в фортепиано.

без-мя - теж - ной за - бу-дет - ся пус-тын - ный  
 - ce et l'ombre et - pli - ront la de - meure en - dor -  
 les rings um - her in tie - fen Schlaf ver -

146

Кух.  
La C.  
D. K.

Музыкальный фрагмент для такта 146. Включает вокальную партию и фортепиано. Вокал начинается с динамического маркера *f*. Музыкальная структура включает восьмые и шестнадцатые ноты в вокальной партии и аккорды с движением в фортепиано.

дом. И мы о - ста - нем - ся вдво - ем,  
 - mi - e; nous res - te - rons tous deux, tous deux,  
 sun - ken und wir dann ganz al - lei - ne sind,

Кух.  
La C.  
D. K.

Музыкальный фрагмент для такта 146, продолжение. Включает вокальную партию и фортепиано. Вокал начинается с динамического маркера *poco*. Музыкальная структура включает восьмые и шестнадцатые ноты в вокальной партии и аккорды с движением в фортепиано.

И мы о - ста - нем - ся вдво - ем.  
 nous res - te - rons tous deux en - semble.  
 und wir dann ganz al - lei - ne sind.

147 Più mosso (♩ = 104) tempo giusto

Кух.  
La C.  
D. K.

Тог - да по - туп-лен - ны - е взгля-ды за - жгут - ся  
 A - lors nos yeux bais-sés brû - le - ront sous nos cils  
 Ach, dann ent - flam-met uns - re Sin - ne Feu - er hei -

Кух.  
La C.  
D. K.

*port.*

148

пла - ме - нем люб - ви, и ты, до ут - рен - ней про -  
 d'u - ne flamme ar - dente et jusqu' à la fraî - cheur de  
 Ber Lie - bes - glut, und bis zur näch - sten Mor - gen -

Кух.  
La C.  
D. K.

- хла - ды вни - ма - я за - мы - слы мо - и, мо -  
 l'au - be se mê - le - ront à nos ca - res - ses les  
 rö - te in stil - ler Fin - ster - nis der Nacht wir

149

Рус.  
La C.  
D. K.

- и лю- бов - ны - е при - зна - нья  
*sou - ve - nirs des joies pas - sé - es,*  
 wer - den ge - den - ken uns - rer Träu - me,

150

Рус.  
La C.  
D. K.

и дней не - дав - них воз - ды-хань - я,  
*et les a - veux de ma ten-dres - se!*  
 der Sehn - sucht all der letz - ten Zeit.

151

Рус.  
La C.  
D. K.

у - зна-ешь все, у - зна-ешь все, скло - нясь ко мне в бла -  
*Tout grand je tou-vri-rai mon coeur où tu li - ras le beau*  
 Und mei-ner Lie-be hei-ßen Traum er - fah - ren sollst du

152

Кух.  
La C.  
D. K.

*f*

- го - сло - вен - ной ти - ши - не. До све - та бу - дет меж - ду  
 ro - man de notre a - mour. Dou - ce - ment, nous ber - ce - ra  
 eh der Him - mel sich er - hellt. Lei - se tö - nen wer - den

Кух.  
La C.  
D. K.

на - ми рас - ти бе - се - ды том - ной звук  
 la mu - sique al - lan - gui - e de nos mur - tu -  
 durch die Nacht der Wor - te sü - ße Lau -

153

Кух.  
La C.  
D. K.

и по - це - лу - ев слад кий круг че - ре - до -  
 - res, et nos ser - ments re - fer - me - ront, re - fer - me -  
 te, der Küs - se zau - ber - haf - ter Rausch wird stets das

*p.*

154

Кух.  
La C.  
D. K.

- вать - ся со сло - ва - ми. И по - це - лу  
- ront sur nos lè - vres, et nos ser - ments  
Schwei - gen un - ter - bre - chen. Der Küs - se zau -

*sim.*

155

Кух.  
La C.  
D. K.

- ев слад - кий круг че - ре - до - вать -  
re - fer - me - ront, ce soir re - fer - me -  
ber - haf - ter Rausch wird stets das Schwei -

Кух.  
La C.  
D. K.

- ся, че - ре - до - вать - ся со сло - ва - ми.  
- ront le cer - cle é - troit de nos bai - sers.  
gen, wird stets das Schwei - gen un - ter - bre - chen.

156

*m. s.*  
*p sub.*

*p*

157

rit.

*poco cresc.*

Кухарка

158

La Cuisinière

Die Köchin

По - жа - луй, вре - мя на - сту - пи - ло по - брить-ся. Не -  
*Et si je te fai - sais la barbe i - ci mê - me? Nul*  
 Viel - leicht wär's jetzt die rech - te Zeit mich zu bar - bie - ren? Da

159

160

Кух.  
La C.  
D. K.

ко - му вок - но взгля-нуть. А брит-ву я  
*re - gard n'est à crain - dre... Et tout ce qu'il*  
 kann kei - ner mich er - blik - ken... Al - les, was ich

Кух.  
La C.  
D. K.

дав - но при - пас. Во - да... хол - сти - на... МЫ - ло...  
*me faut, je Vai... blai - reau... Ser - viet - te... Sa - von...*  
 brau - che, ist da: das Was - ser... das Hand - tuch, Sei - fe...

161 (брется)  
(il se fait la barbe)  
(er barbiert sich)

Musical score for item 161, piano accompaniment. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The music is in a minor key with a key signature of one flat (B-flat). The tempo is marked 'p' (piano). The score features a series of chords and melodic lines, with some notes marked with a '7' indicating a seventh chord. There are also some accidentals like a natural sign and a flat sign.

162

Musical score for item 162, piano accompaniment. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The music is in a minor key with a key signature of one flat (B-flat). The tempo is marked 'p' (piano). The score features a series of chords and melodic lines, with some notes marked with a '7' indicating a seventh chord. There are also some accidentals like a natural sign and a flat sign.

Coda (L'istesso tempo)

163 Кухарка  
La Cuisinière  
Die Köchin

Musical score for item 163, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line is on a single staff with lyrics in Russian, French, and German. The piano accompaniment consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The tempo is marked 'p sin' al fine'. The music is in a minor key with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are:
   
Кри - вит - ся стол,
   
La ta - ble boî -
   
Der Tisch ist wack - lig...
   
The piano accompaniment features a series of chords and melodic lines, with some notes marked with a '7' indicating a seventh chord. There are also some accidentals like a natural sign and a flat sign.

164

165

Кух.  
La C.  
D. K.

Musical score for items 164 and 165, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line is on a single staff with lyrics in Russian, French, and German. The piano accompaniment consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The tempo is marked 'poco sf' and 'p'. The music is in a minor key with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are:
   
- te.
   
то - мит по - вой - ник.
   
Mon col me gê - ne ...
   
Das Tuch ge - niert mich.
   
The piano accompaniment features a series of chords and melodic lines, with some notes marked with a '7' indicating a seventh chord. There are also some accidentals like a natural sign and a flat sign.

Входит Мать (с недоумением).  
*La Mère (entrant; avec étonnement).*  
 Die Mutter tritt ein (verwundert).

Видит его.  
*Elle l'aperçoit.*  
 Sieht ihn.

От - кры - та нас - тежь дверь?... Раз - бой - ник!  
*La por - te grande ou - ver - te?... Sa - nail - le!*  
 Die Tür steht breit ge - öff - net?... Du E - len - der!

(вскакивая)  
*(se levant brusquement de son siège)*  
 (springt auf)

По - ми - луй, гос - по - ди!  
*Bon - té di - vi - ne!*  
 Oh, du mein Gott! 7 7

166 Параша (вбегая, подхватывает мать).  
*Parascha (accourant reçoit la Mère dans ses bras).*  
 Parascha (hereinlaufend, die sinkende Mutter ergreifend).

167

Ма - мень - ка! Ско - рей! Во - ды!  
*Ma - man! Ma - man! de l'eau! Mon Dieu!*  
 Müt - ter - chen! Ge - schwind 7 Was - ser!

Зло - дей! Ах, дур - но!  
*Voü - ou! J'ex - pi - re!*  
 Du E - len - der! Ich ster - be!

Па -  
 Ра -  
 Ра -

Пар.  
Par.  
Par.

Где во - да?      Дай со - ли!      Ма-мень-ка!  
*Du vin-ai - gre!*      *γ Des sels!*      *γ Ma-man!...*  
 Wo ist es?      Riech-salz! *γ*      Müt - ter - chen!

Кух.  
La C.  
D. K.

- ра - ша!      Ку - да у - крыть-ся мне?      Ста - ру - ха  
 - ra - cha!...      *Je vou-drais m'en al - ler...*      *La vieil - le*  
 ra - scha!      Wo soll ich hin? *γ*      Die Al - te

168

Пар.  
Par.  
Par.

Вот бе - да!  
*Quel mal-heur!*  
 Solch ein Pech!

Соседка (входя)  
*La Voisine (en entrant)*  
 Die Nachbarin (tritt ein)

Свя - ти - тель Пров!  
*Grand saint An - toine!*  
 Du heil' - ger Va -

Кух.  
La C.  
D. K.

ско-ро при-дет в соз-нань - е.      Вот бе - да!  
*re - prend con-nais-san - ce!...*      *Quel mal-heur!*  
 kommt wohl bald zu sich. *γ*      Solch ein Pech!

169

Coc.  
La V.  
D. N.

Скор-бей о - по - ра! Дер-жи-те  
*pri - ez pour el - le!* *Au vo -*  
 ter! Du uns - re Zu - flucht! Zu Hil - fe!

Мать (*как бы приходя в себя*).  
 La Mère (*paraissant reprendre ses sens*).  
 Die Mutter (*zu sich kommend*).

Дер - жи!  
*Qu'on l'ar-rê - te!*  
 Halt ihn!

(*бросается в окно*)  
*(la cuisinière saute par la fenêtre)*  
*(springt zum Fenster hinaus)*

Кух.  
La C.  
D. K.

Про - щай.  
 А - dieu.  
 А - dieu!

Параша  
 Paracha  
 Parascha

170 (*бежит к окну*)  
*(court vers la fenêtre)*  
*(läuft zum Fenster)*

Ва - си - лий!  
 Ва - si - le!  
 Mein Ba - sil!

Coc.  
La V.  
D. N.

во - ра! Дер-жи-те, дер-жи-те  
 - leur! А l'ai - de! ar - rê - tez -  
 Die - be! Zu Hil - fe, zu Hil - fe,

(бежит к Матери)  
(la Voisine se precipite vers la Mère)  
(eilt zur Mutter)

Сос.  
La V.  
D. N.

во - ра!  
- le!  
Hil - fe!

Ба - тьюш-ки,  
Doux Je - sus!  
Ach, mein Gott!

ни - как о - на кон-ча-ет-ся?  
la pau-vre fem-me va pas-ser!  
Ich glaub', es geht mit ihr zu En-de!

**Пар**

Параша (перевешивается в окно).  
Paracha (se penchant à la fenêtre).  
Parascha (lehnt zum Fenster hinaus).

172

Ва - си - лий!  
Ва - si - le!  
Ва - sil!

**Пар.**  
**Par.**  
**Par.**

Занавес быстро опускается.  
Le rideau tombe rapidement.  
Der Vorhang fällt rasch.

Ва - си - лий!  
Ва - si - le!  
Ва - sil!

**Пар.**  
**Par.**  
**Par.**